

大霸尖山被台灣登山界視為世紀奇峰，酒桶狀的造型，充滿風化痕跡的岩壁，在在顯示出山勢不凡與獨特 / 薛倉榮攝

To mountaineers, Mt. Dabajian is the mountain of the century. The barrel-shape and weathered cliffs distinguish itself from others. / by Gang-rong Xue



## 新光國小2008年的畢業禮讚

# 我的畢業典禮在大霸

## My Graduation at Daba

### A Graduation Note at Hsin Kwang Elementary School in 2008

撰文採訪 Text / 連欣華 Hsin-hua Lian  
特別感謝 Special thanks to / 新光國小陳智明校長 Mr. Zhi-ming Chen Principal of Hsin Kwang Elementary School, Mr. Mao-chun Chen、雪霸國家公園管理處 陳茂春處長 Director Mao-chun Chen at Shei-Pa National Park Headquarters  
翻譯 Translator / 張詩白 James Chang 圖片提供 Photo provided by / 陳智明 Zhi-ming Chen



校長、畢業生及班導師於南馬洋山合影留念 / 陳智明提供  
Picture of the principal, graduates, and class teachers on Nanmayang Mountain. / Photo provided by Zhi-ming Chen

雨中的山路，走起來更覺寸步難行。謹慎跟在隊伍後端的陳智明校長，不時舉頭望著前方人群的行徑情形，越是艱險的四周，他的感官也就越敏銳。

「小心！」

突然前方一個身影因為踩空了腳步而往下滑，陳校長欲衝上前時，一雙小手從後面緊緊撐住那跟他差不多大小的身影。

「沒關係，有我在你後面。」

兩個泥濘的小臉相視而笑，抖抖身，繼續往泰雅族人心中的祖靈聖山前進。這年，他們只有12歲，他們要攀上大霸尖山參加畢業典禮。

#### 畢業禮讚 開始的契機

標高有3,492公尺的大霸尖山位於新竹縣尖石鄉與苗栗縣泰安鄉之間。這有著險峻山勢及危聳岩壁的「世紀奇峰」，對泰雅族的人而言，是心目中最神聖不可侵犯的聖山。

遠古時期的巨岩傳說<sup>1</sup>，代代以來為泰雅族人所信奉，此也象徵著族人對於聖山的尊崇與敬畏。而當早期依賴山林的原始生活隨著時代轉移而逐漸式微，越年輕一代的部落孩子與聖山的親近也就越發疏遠。

「這樣下去不行。」新竹尖石鄉新光國小的陳智明校長於2007年到校就任，眼見著近在咫尺的聖山，卻只能透過教科書、電視影像或口述方式讓孩子們認識，深覺可惜。他想起7、8年前曾有位校長在課間之餘帶孩子一同爬過大霸尖山，在家長會上，陳校長便向家長們提出這場重返大霸的畢業禮讚。

1. 相傳，在遠古時期的高山上，有顆滿是苔蘚的「巨岩」，有天這巨岩裂開而生出了一對男女，這對男女結為夫妻並分居於山下繁衍子孫，成為人類與泰雅族的祖先起源。

Walking in the mountains when it rains is especially difficult. Principal Zhi-ming Chen walked at the end of the team and stayed vigilant about the unfavorable surroundings.

"Watch out!"

Someone in the front slipped and was sliding. A pair of hands grabbed him while Principal Chen rushes to help.

"It's okay. I am right behind you."

The two muddy faces smiled at each other and shook the dirt off their clothes before continuing toward the ancestral sacred mountain of the Atayal tribe. Only 12, they were climbing up Dabajian Mountain for their graduation.

#### Graduation Commences Hope

3,492 meters in altitude, Dabajian Mountain is located between Hsinchu County and Miaoli County. Reputed as a "world's wonder," it is the most sacred and inviolable to the Atayal tribe.

The Boulder<sup>1</sup> since the ancient times has been worshiped by the Atayal people. It symbolizes their respect and awe of the sacred mountain. However, the primitive life and young generation's knowledge of the sacred mountain vanished in modernization.

"It is a pity." When Principal Chen took post in 2007 in Hsin Kwang Elementary School, he felt that it was a shame that students could only learn about the sacred mountain right in front of them through textbooks, movies, or narration. Hence, he proposed this graduation ceremony to students' parents.

1. It is said that a long time ago was a mossy "boulder" from which a man and a woman were born, who later married each other and settled and had their offspring. This was the origin of the Atayal Tribe.

「好，真是太好了！」毫無異議的，從家長到部落長老都對此計劃一致贊同，這場別開生面的畢業典禮就此展開。

萬事俱備 只是天氣愛作怪

此趟隨行人員有5位畢業生，5位學弟妹，加上30位勇士及部落長老，要規劃這樣的行程本就不簡易之事，畢竟這不只是整理完個人背包就可直接上路的，除了基本的資金、人力裝備與路程上的安排，要去顧慮到的事情，還有好多好多。

早在要登山前的幾個月開始，校長及老師們已不斷帶他們去山上訓練體力與耐力，以讓小朋友們屆時能有穩定的體能狀況。資金的援助方面，則再次讓他們感受到台灣人的熱情與善良，當時人在大陸的縣長夫人宋麗華女士聽到消息後不僅表示全力支持，甚至直接打電話同意補助12萬的裝備費；與雪霸國家公園管理處取得善意的溝通與聯繫後，時任處長林青亦立即撥款3萬元的補助費，加上各地的善心捐款，短短時間內就籌到了相當的募款目標，讓全校的師生有著說不完的感謝與感動。

“That's a great idea.” Parents and tribal elders agreed on the proposal unanimously and here began the graduation ceremony.

All Ready but Weather

There were five graduates and five juniors along with 30 warriors and tribal elders on the team. It was not easy to plan an itinerary of this scale which requires not only the basic fund, manpower, and route arrangement but also many others.

Several months before this event, the principal and teachers started to train these students to make sure that they could manage the strenuous challenge of climbing the mountain. As for the fund, they were greatly indebted to the county magistrate's wife who supported the idea and sponsored NT\$120,000 for climbing gears and then-Director Ching Lin of Shei-Pa National Park Headquarters, who subsidized NT\$30,000, and other kind-hearted people for their donation. The whole school was truly touched and grateful.



「只是人和、地利都有了，就是『天不時』。我們本來要在5月底出發上山，但是由於一週來大雨不斷，就決定往下週延期，沒想到，到了被取消的那一天，卻放晴了！而順延那週本來都是晴天，卻在要出發的當日開始下起雨來。」陳校長苦笑著說。「果然再怎樣，都是鬥不過天氣的變化。」

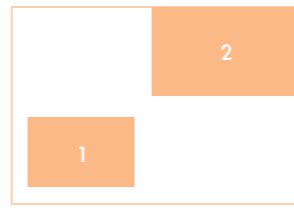
然而，因為後續其他事務的種種約束，此行已不能再延。在與部落長老、家長以及參與此趟行程的小朋友們多方討論下，決定仍要完成此趟任務。

天氣的惡作劇，已不能阻擾祖靈聖山對他們的呼喚，即使陳校長身上的責任重擔又因此而倍增了些。

“Everything was ready except for the weather. We planned to set off at the end of May but it rained the whole week so we moved it to the following week but it was sunny on the original start day and rained on our new start day.” Principal Chen grins “After all, nothing beats the weather change.”

In light of the tight schedule and no further delay allowed, they discussed with tribal elders, parents and students and decided to make it happen.

The changing weather couldn't stop them from climbing the sacred mountain even though it made the burden on Principal Chen's shoulder heavier.



- 1. 來自各地的善心捐款，讓此次畢業禮讚得以成行 / 陳智明提供  
The graduation ceremony was made possible by the funds donated by various individuals and groups. / Photo provided by Zhi-ming Chen
- 2. 對於嚮往山林的人而言，能再次親近這神聖的世紀奇峰，相信一切辛苦都是值得 / 薛倉榮攝  
To those who love the woods and being close to this scared cliff, the long wait has sure been worth it. / by Cang-rong Xue



祖靈之路 最近的接觸

「祖先啊！親愛的祖先們！今天您們的子孫們要到山上來拜訪您們了……」拿酒灑地，朝天一呼喊，真正的挑戰就在長老簡單而莊重的祈福儀式下開始。路段由鎮西堡方向前進，沿獵人古道而行。行程中的一草一木，除了是孩子們好奇與期待的親近探索，亦是耆老們傳承各種泰雅生態知識與傳統人文歷史的良好機會。

當即將進入深山，一行人在磨刀溪旁休息時，長老們順帶和小朋友說明，因為此後的路段為深山叢林，傳統泰雅族人必定在此將刀磨利後，做好萬全的準備才會

Up Close and Personal

"Dear ancestors, please protect your offspring" Trial elders prayed for good luck through a simple but solemn ritual. The journey unfolded on the old hunting route. Students explored the nature with curiosity and anticipation. Elders took time to pass down the Atayal knowledge of wildlife and its tradition, humanity, and history. While the team took a rest by Muodao (sharpening knives) River, the elders told students the story of the River whose name reflects dangers hunters might encounter. As the team walked on, they came across wild animals

入山。循獵徑而走的路段中，或有與山羌、飛鼠等動物擦身，老師們藉此機會讓孩子們了解尊重生命的狩獵法則，先人撫育自然萬物與其和諧共生的智慧與力量；孩子們則睜著圓亮的眼睛，聽著長老訴說著過去為了找到最佳的設陷地點，在錯綜的獵徑中驚險有趣的冒險故事。祖先們的古老智慧，就在這樣的傳承機會下，一點一滴地使大家體會到不同的人生道理與收穫。

不停的雨勢是行徑路上最大的挑戰。有些路段受雨水冲刷而寸步難行，有些行李因為浸濕而差點無法使用，或有些時候連休息的地方都難以尋覓，「不過最重要的，還是要安撫大家受影響的心情。」陳校長說。失溫、道路荒廢、住所難覓等雖可以由不同的替代方式來轉換解決，但如果心靈上沒有適當的調適與支持，這趟路真的會很難走下去。在一聲聲的加油、一雙雙手臂的扶持下，大家彼此體諒互助，邁開腳步往祖靈的呼喚中前進。

眼淚 不是結束是開始

2008年6月4日，對陳校長來說，是他這生中最感動的片刻之一。

雖因安全性的考量，最後只讓孩子們上到南馬洋山，但當眾人的腳步齊同踏上南馬洋山頂時，陳校長的淚，早已不聽使喚。

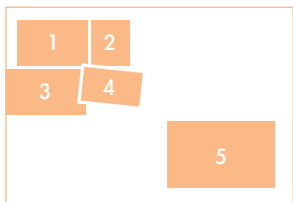
now and then and were taught the principle of hunting and wisdom and power of ancestors in maintaining a harmonious life with the nature. The students were amazed as they listened. On the intricate trail with surprising and fun adventures, the wisdom of the ancestors was related to members on the team who benefit throughout their life.

The non-stop rain posed the biggest challenge. Roads were washed and difficult to walk on. Some luggage was soaked and nearly useless. There was not even a place to rest. "But everyone had to stay calm," says Principal Chen. Hypothermia, unfavorable roads, hard-to-be-sought accommodations can be resolved with alternatives but lack of morale, the road would be difficult. Therefore, everyone on the team encouraged each other and strode forward.

Tears Mark Beginning, not the End

June 4<sup>th</sup>, 2008 was one of the most touching moments in Chen's life.

For safety reason, they went as far as Nanmayang Mountain only but when they set foot on the top of the mountain, Chen came into tears.



1. 出發前由部落頭目帶領禱告祈求平安 / 陳智明提供  
The tribal head led the team in prayers for good luck before departure/provided by Zhi-ming Chen
2. 本次畢業禮讚走的是古獵路徑，學生必須跨越枯倒木或懸崖峭壁 / 陳智明提供  
They took the old hunting route. Students had to cross fallen trees and climb up the cliff. / Photo provided by Zhi-ming Chen
3. 學生及家長背起厚重的背包，出發開始進入鎮西堡登山口 / 陳智明提供  
Students and parents carried heavy backpacks and set off for Dabajian Mountain. / Photo provided by Zhi-ming Chen
4. 由部落長老進行高山辨識、高山生態植物教學，以及解說泰雅祖先遷移故事的與路線 / 陳智明提供  
The tribal elder was in charge of identifying the mountain and its plants in the mountain as well as telling the migration story of Atayal ancestors and their migratory routes. / Photo provided by Zhi-ming Chen
5. 長老帶領學生以傳統歌舞聖讚大霸尖山 / 陳智明提供  
The elder led the students to praise Dabajian Mountain with traditional songs and dance. / Photo provided by Zhi-ming Chen



「因為對我來說，這也是我第一次真正的朝聖之行。」陳校長溫和厚實的語氣中，仍可感受到他當時的悸動。「沒想到第一次就可以這樣珍貴的形式與祖靈相會，這一路以來的千辛萬苦真的都不算什麼了。」

回頭望去，隨行的長老、父母與族人勇士等也哭紅了眼眶，更別說那一張張有著青春稚氣臉龐的畢業生。長老先以芒草為孩子們淨身，祈求他們能平安、快樂地成長，再親手為男孩子佩帶番刀，代表之後就是真正的勇士；為女孩子溫柔披上泰雅族傳統織布，象徵她們已長大成人。

3,000公尺的高山頂上，多雙小手一同拉起新光國小的布條，挺直了腰為自己的努力留影見證；手牽手敞開清澈的嗓音，迎著風對大霸尖山吟誦起泰雅古調，以感謝祖靈的守護。

2009年的今日，雪霸處的陳茂春處長在公務繁忙之餘，空出時間與大霸來場相約。「當我在去年得知有這樣的畢業典禮時，真恨不得能立刻跟他們一起上山。」陳處長說。「雪霸國家公園就位在原住民鄉鎮，對於鄰

“It was also my first pilgrimage.” In Chen’s gentle voice, one could still feel the excitement he had. “I was not expecting to meet with the sacred spirit in such a precious way. The hard work paid off.”

The elders, parents, and warriors were in tears, too, let alone the young graduates. The elders baptized the children and wished them safe and happy growth before decorating the boys with a knife, symbolizing chivalry, and placing traditional Atayal knitted cloth on the girls, symbolizing adulthood.

At an altitude of 3,000 meters, they held up the banner that said Hsin Kwang Elementary School and took a group picture while singing the Atayal tune to thank ancestors for their guardianship.

In 2009, Director Mao-chun Chen at Shei-Pa National Park Headquarters (SPNPH) likes to take time besides busy work to visit the mountain. “When I heard of this graduation ceremony last year, I wished I could have joined them,” says he. “Our park is located in an aboriginal

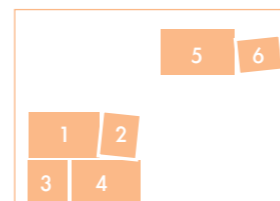


近園區的原住民國中、小學的環境教育活動，本處向來都是肯定及支持。這麼有意義的活動應該要維持，而將來在相關的活動上，本處也會盡力給予協助與支持。」

童音繚繞在雄偉壯闊的大霸山脈，在祖靈的見證下，他們完成了這場動人的畢業禮讚。「這是結束，也是開始，往後還有許多的畢業典禮在等著他們。而我相信，這場畢業典禮對他們而言，絕對是最無可取代的人生回憶。」陳校長感性的話語，讓這場畢業典禮有著令人動容的結束。

town and the Headquarters always supports environmental education in adjacent elementary and junior high schools, not to mention this meaningful event.”

In the midst of the young voices with the sacred spirit as the witness, they completed the graduation ceremony. “It is the end and the beginning because they have more graduation ceremonies awaiting them but I believe this would be the only irreplaceable one.” These sensitive words from Principal Chen gave the ceremony a beautiful ending.



1. 進行畢業禮讚，由部落長吟唱古老調歌頌偉大的聖山 / 陳智明提供  
The tribal elder sang to the great sacred mountain in the traditional tune. / Photo provided by Zhi-ming Chen
2. 長老以芒草淨身，祈求平安，快樂成長 / 陳智明提供  
The elder baptized the students with silvergrass and wished them safe and happy growth. / Photo provided by Zhi-ming Chen
3. 長老為男同學佩帶番刀，代表成為未來真正的勇士 / 陳智明提供  
The elder decorated the boys with a knife, symbolizing true chivalry. / Photo provided by Zhi-ming Chen
4. 長老為女同學披上泰雅傳統織布，象徵已長大成人 / 陳智明提供  
The elder placed the Atayal traditional knitted cloth on the girls to symbolize adulthood. / Photo provided by Zhi-ming Chen
5. 在祖靈的見證下，他們完成了這場動人的畢業禮讚 / 陳智明提供  
With the sacred spirit as the witness, they completed the graduation ceremony. / Photo provided by Zhi-ming Chen.
6. 陳茂春處長在公務繁忙之餘，空出時間與大霸來場相約。 / 雪管處提供  
Director Mao-chun Chen likes to take time besides busy work to visit the mountain. / Photo provided by SPNPH

### 陳智明校長簡介 Profile of Principal Zhi-ming Chen

學歷：新竹教育大學課程與教學碩士班  
經歷：新竹縣總體課程審查委員、桃園縣83年度績優導師、新竹縣90年特殊優良教師……等。  
學校經營理念：「以人文為基石」、「以多元學習為核心」、「以愛與責任為信念」、「以關懷激勵為動能」、透過體驗，在溫暖、豐富的环境中，陪伴孩子學習成長。

Curriculum & Instruction Graduate Institute, National Hsinchu University of Education, Hsinchu curriculum review committee member, Taoyuan Good Performance Teacher in 1994, and Hsinchu Special Education Good Performance Teacher, Chen believes in humanity, diversified learning, love with responsibility, and inspiring through care to help children grow and learn through experience and in a warm and diversified setting.

